

# E1 - It's Still Too Soon for the End Roll!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:  
(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**[00:15] Seira**

Yusha!

**[00:15] Fai**

Yu-chan!

**[00:15] Mei**

Yusha-san!

**[00:16] Demon Lord**

That is the power of a Hero?

**[00:19] Hero**

Demon Lord!

**[00:21] Demon Lord**

Splendid.

**[00:22] Demon Lord**

If you would wield that power for me,

**[00:25] ---**

I could grant you half the world, Hero.

**[00:29] Hero**

I don't need it!

**[00:31] Hero**

All I want is a world  
where everyone can smile!

**[00:37] Seira**

I knew you'd say that, Yusha.

**[00:39] Mei**

Then let's end this quickly.

**[00:42] Fai**

Let's eat yummy things and smile together!

**[00:45] Yusha**

Everyone...

**[00:47] Yusha**

Yeah!

**[00:49] Seira**

Me first!

**[00:52] Seira**

Holy Break!

**[00:55] Demon Lord**

Insolence!

**[01:00] Fai**

Pounding Knuckle!

**[01:03] Demon Lord**

I think not!

**[01:05] Mei**

I'll show you the abyss of Cartado!

**[01:09] Mei**

Single, Double, Triple, Quadruple, Quintuple...

**[01:15] Mei**

Judgment Strike!

**[01:19] Demon Lord**

Weak!

**[01:23] Demon Lord**

Hero?!

**[01:33] Demon Lord**

Don't think you can bury me that easily,  
even with the Hero's sword!

**[01:38] Seira**

No way...

**[01:39] Seira**

So this is the Demon Lord.

**[01:41] Mei**

He's too strong.

**[01:44] Hero**

Everyone!

**[01:45] Hero**

Lend me your power!

**[01:48] Seira**

You're using the forbidden magic?!

**[01:50] Seira**

But if you fail...

**[01:53] Hero**

Don't worry!

**[01:54] Hero**

Have faith in me!

**[01:55] Hero**

And in yourselves!

**[02:03] Hero**

O Holy Spirits filling the border  
between Heaven and Earth,

**[02:07] Hero**

though young, we honor you  
and beseech the guardians of order,

**[02:11] Hero**

open... open...

**[02:14] Hero**

the prison of time beyond this world!

**[02:18] Hero**

On the name of the Hero,  
Yulia Chardiet, our hearts are one!

**[02:23] All**

Our hearts are one!

**[02:25] Demon Lord**

You will not succeed, Hero!

**[02:36] Hero**

Dimensional Prison Barrier, open!

**[02:49] Hero**

Begone to the ends of our  
dimension, Demon Lord!

**[02:54] Demon Lord**

Curse you!

**[02:55] Demon Lord**

Curse you, Hero!

**[03:01] Demon Lord**

Hero!

**[03:10] Hero**

We...

**[03:11] All**

We did it!

**[03:14] Seira**

We did it, Yusha!

**[03:16] Fai**

That was a huge victory!

**[03:17] Mei**

Way to go, Hero!

**[03:19] Hero**

It wasn't just me.

**[03:21] Hero**

It was because I had all of you with me.

**[03:40] Hero**

Let's go home. Everyone's waiting for us.

**[04:57] Seira**

Yusha, wake up. It's morning.

**[05:04] ---**

Num, num...

**[05:06] Yusha**

I can't sleep any more.

**[05:09] Seira**

What an odd thing to mutter in your sleep.

**SIGN** Seira (Ellenoar Seiran) Class: Priest

**[05:13] Seira**

Jeez! Do you want to be late

right after starting school?

**[05:18] Yusha**

Let me sleep just five more years...

**[05:21] Seira**

Five years?!

**[05:21] Seira**

I thought you couldn't sleep any more!

**[05:27] Yusha**

Morning, Seira-chan.

**[05:29] Seira**

I'm going to go wake Fai and Mei.

**[05:31] ---**

You get changed and wash your face.

**[05:33] Seira**

Got it?

**[05:34] Yusha**

Yes.

**SIGN** Yusha (Yulia Chardiet) Class: ?

**[05:46] Yusha**

Yeah, morning, Chibi-chan!

**SIGN** Fai (Fai Fai) Class: Warrior

**[06:09] Fai**

Sorry, Sei-chan!

**[06:11] Fai**

I'm always starving when I first wake up.

**[06:14] Yusha**

Huh?

**[06:17] Yusha**

The tips of your ears look kind of red.

**[06:21] Seira**

I-It's nothing!

**[06:26] Yusha**

Your face is red, too.

**SIGN** Mei (Mather Enderstto) Class: Mage

**[06:28] Mei**

Did it taste good, Fai-san?

**[06:32] Fai**

Well...

**[06:36] (Flashback) Seira**

Wake up already, Fai!

**[06:41] Fai**

It was soft and spongy!

**[06:47] Fai**

Did Sei-chan wake you up too, Mei-chan?

**[06:52] Mei**

I didn't sleep in the first place.

**[06:54] Yusha**

Huh? Why?

**[06:56] Seira**

Mei was up all night studying Cartado.

**[07:00] Fai**

Cartado?

**[07:01] Mei**

Cartado is truly the epitome  
of the world's mysteries

**[07:05] ---**

and without a doubt the culmination  
of mankind's wisdom.

**[07:07] ---**

Though the power within  
each card is limited,

**[07:11] ---**

by combining cards,  
you can call forth effects

**[07:14] ---**

that surpass the imagination  
and lead to infinite possibilities.

**[07:17] ---**

For example, the combination  
I created last night

**[07:19] Seira**

Okay, okay. Let's get moving.

**[07:19] ---**

is capable of sealing a dragon  
before wounding it!

**[07:22] Yusha**

You're always looking out  
for us in the end, Seira-chan.

**[07:26] Fai**

You're like our mom!

**[07:28] Seira**

I'm not that old yet!

**SIGN** Adventurer School

**[07:39] Teacher**

Uh, I have an important  
announcement to make.

**[07:45] Teacher**

I'm going to live in the countryside  
with my grandchild's family,

**[07:49] ---**

so today is my last day teaching here.

**[07:51] Students**

That's too sudden!

**[07:53] Teacher**

Well, your new teacher's already been chosen, so don't worry.

**[07:58] Teacher**

Farewell!

**[08:00] Teacher**

Teleport!

**[08:06] Student**

Wha...

**[08:08] Mei**

He's honed his use of Cartado.

What an impressive teacher.

**[08:12] Seira**

He's not our teacher anymore, though.

**[08:15] Yusha**

I wonder what our new teacher will be like!

**[08:28] Mao**

I...

**[08:29] Mao**

am...

**[08:31] Mao**

your...

**[08:32] Mao**

new...

**[08:34] Mao**

teach—

**[08:37] Mao**

Argh, you're in the way!

**[08:39] Mao**

Starting today, I'm your new teacher, the Dem—

**[08:42] Mao**

Mao!

**[08:43] Mao**

I'm going to whip you all into shape, so prepare yourselves!

**[08:46] Students**

So cute!

**[08:48] Fai**

Mao-chan-sensei, huh? How cute!

**[08:52] Seira**

I don't think you should address a teacher with "-chan."

**[08:55] Seira**

She *is* cute, though.

**[08:57] Mei**

I know!

**[08:59] Students**

Cute!

**[09:07] Mao**

Behind me?!

**[09:08] Yusha**

So cute!

**[09:11] Yusha**

Cute, cute, cute!

**[09:13] Seira**

What are you doing to the teacher, Yusha?!

**[09:16] Mao**

The Hero?!

**[09:16] Yusha**

But she's so cute!

**[09:22] Mao**

Yulia Chardiet...

**[09:25] Yusha**

Yeah! You can call me Yusha, Mao-chan!

**[09:33] Mao**

Here on Naral Island, anything  
is possible. It's a magical island.

**[09:37] Mao**

Because of that, there's plenty  
of unexpected trouble, as well.

**[09:41] Mao**

Normally, the Royal Military  
would handle problems,

**SIGN** Lapanesta Kingdom, Lapanesta Castle

**[09:45] ---**

but the truth is that they  
can't keep up with them.

**[09:48] Mao**

So that's why the land needs adventurers.  
Jacks of all trades, basically.

**[09:54] Students**

That was blunt.

**[09:55] Mao**

This adventurer school exists  
to raise your skills.

**[10:00] Mao**

But it's important for adventurers to learn  
skills appropriate to their Classes.

**[10:06] Mao**

Now, you four!

**[10:08] Mao**

What are your Classes?

**[10:11] All**

Yes, ma'am!

**[10:13] Seira**

The Seiran family is a line of Priests,  
and I, too, am a healing Priest.

**[10:20] Fai**

I'm a Warrior! I hit things a lot!

**[10:23] Mei**

I'd like to try being someone who  
sexes baby birds, just once...

**[10:27] Seira**

She's a Mage!

**[10:29] Yusha**

I'm...

**[10:31] Yusha**

I'm a Hero, of course!

**[10:35] Student**

A Hero?

**[10:36] Student**

Did she say a Hero?

**[10:38] Yusha**

Hmm? Did I say something strange?

**[10:41] Mao**

Don't you understand?

**[10:43] Mao**

A Hero exists only when there's a Demon Lord.

**[10:45] Mao**

There are plenty of monsters on the island,  
but there's no Demon Lord in this day and age.

**[10:50] Mao**

Therefore, you are currently Classless!

**[10:56] Yusha**

Classless?!

**SIGN** Yusha (Yulia Chardiet) Class:?

**SIGN** Yusha (Yulia Chardiet) Class: Classless

**[11:02] Yusha**

So the first thing I need to do is find  
a Demon Lord living in this age, right?

**[11:07] Yusha**

Then I can become a Hero, right?

**[11:16] Mao**

This may be abrupt, but tomorrow,

**[11:18] Mao**

our adventuring class will  
be held in the nearby ruins!

**[11:21] All**

What?!

**[11:25] Yusha**

*ENDRO!*

**SIGN** Nearby Ruins

**[11:34] Yusha**

I can't wait! It's our  
first practical adventure!

**[11:37] Fai**

I know!

**[11:39] Seira**

Hey, you two, settle down.

**[11:41] Mao**

Now, it's time to begin  
your practical adventure!

**[11:45] All**

Yes, ma'am!

**[11:46] Mao**

Worry not.

**[11:47] Mao**

It's just a simple task of going in and getting

**[11:49] ---**

the items I've already placed  
deep within the ruins.

**[11:53] Fai**

Nice! So this'll be easy!

**[11:55] Mao**

By the way, those who fail this  
practical class will be expelled!

**[12:01] All**

What?!

**[12:03] Seira**

E-Expelled?!

**[12:05] Mao**

These ruins contain only the weakest  
monsters, and there are no lethal traps.

**[12:10] Mao**

If you can't clear these ruins, then frankly,  
you're not fit to be an adventurer.

**[12:15] Mao**

Now, first party, get going.

**[12:17] Warrior**

Y-Yeah!

**[12:19] Fairy**

Here we go!

**[12:25] Warrior**

That was easy.

**[12:26] Fairy**

The traps weren't that bad, either.

**[12:32] Dancer**

No sweat at all.

**[12:35] Troubadour**

Piece of cake.

**[12:38] Seira**

It seems like it really is an easy task.

**[12:40] Mao**

Go on. You're the final party.

**[12:43] All**

Okay!

**[12:45] Mao**

By the way, why did the  
four of you become a party?

**[12:49] Yusha**

Because our seats were close in class?

**[12:52] Fai**

Because we shared a table in the cafeteria?

**[12:54] Seira**

Because our dorm rooms  
are next to each other?

**[12:57] Mei**

No, it was destiny!

**[13:00] Mei**

Because we faced the super inhumane  
spell developed by the Demon Lord—

**[13:04] Mei**

"Okay, form a group of four!"—

**[13:07] Mei**

head-on, and we beat it by  
coming together as a party!

**[13:11] Mao**

I don't recall ever developing that.

**[13:13] Yusha**

Huh? Did you say something?

**[13:15] Mao**

You just imagined it.

**[13:17] Mao**

More importantly, you should get going.

**[13:19] Sei**

Right.

**[13:21] Sei**

Okay, everyone...

**[13:22] Yusha**

Let's go, everyone!

**[13:23] Yusha**

This is our first step  
toward becoming Heroes!

**[13:26] Both**

Yeah!

**[13:27] Seira**

The way you naturally steal the spotlight  
definitely shows your knack as a Hero.

**[13:33] Mao**

Are you really hoping to become a Hero?

**[13:37] Yusha**

Yeah!

**[13:40] Mao**

I see.

**[13:43] Mao**

*In that case, your destiny  
ends here, Yulia Chardiet!*

**[13:46] Mao**

*I, the Demon Lord, will not allow  
you to become a Hero again!*

**[13:55] Warrior**

I thought I heard Mao-sensei start  
cackling, but she's just coughing!

**[13:58] Warrior**

That's so cute of her, too!

**[14:02] Mao**

*That final battle with the Hero's party...*

**[14:05] Mao**

*That was both the end of everything  
and a new beginning.*

**[14:10] Mao**

*I am the Demon Lord.*

**[14:12] Mao**

*The Demon Lord who once  
tried to rule the world*

**[14:15] ---**

*and fought the party of heroes  
led by the Hero, Yulia Chardiet.*

**[14:20] Mao**

*During that battle,  
the Hero used forbidden magic.*

**[14:24] Mao**

*And it was a huge failure!*

**[14:26] Mao**

*The spell went berserk,  
and I was caught up in it.*

**[14:29] Mao**

*I thought I was a goner!*

**[14:31] Mao**

*But that didn't happen.*

**[14:38] Mao**

*The rampaging spell*

*actually turned back time!*

**[14:42] Mao**

*This world I'm in now is...*

**[14:45] Mao**

*yes, the time before the hero became a Hero!*

**[14:50] Mao**

*Fortunately, I've still retained  
my memories from before.*

**[14:55] Mao**

*Now I've managed to slip into this  
adventurer school as a teacher,*

**[14:58] Mao**

*and I'm determined to stop  
the hero from becoming a Hero!*

**[15:05] Mao**

*Heroes...*

**[15:07] Mao**

*You're destined for expulsion!*

**[15:10] Mao**

*I won't take your lives.*

**[15:12] Mao**

*You can enjoy living in shame!*

**[15:26] Yusha**

*Let's go, everyone!*

**[15:34] ---**

*Hah!*

**[15:35] ---**

*Bam!*

**[15:36] ---**

*Yep.*

**[15:38] ---**

*Heave-ho!*

**[15:39] Seira**

*Why are you using a club?!*

**[15:42] Yusha**

*Because I'm Classless.*

**[15:44] Seira**

*Oh, sorry.*

**[15:46] Yusha**

*I'll do my best, though!*

**[15:48] Yusha**

*Off to adventure!*

**[15:59] Seira**

*Why the sudden stop?*

**[16:00] Yusha**

*The path diverges.*

**[16:02] Mei**

An arrow.

**[16:04] Fai**

How kind!

**[16:06] Yusha**

It's just like Mao-chan said!

**[16:08] Yusha**

This way, this way!

**[16:11] Seira**

Is it really all right?

**[16:13] Yusha**

Seira-chan, hurry up!

**[16:15] Seira**

Coming!

**[16:50] Seira**

Wh-Wh-What is this?!

**[16:53] Mei**

Man, we've been trapped good.

**[16:56] Fai**

They sure got us.

**[16:58] Yusha**

There's more to ancient ruins than I expected.

**[17:00] Seira**

No, we clearly left the ruins a while ago!

**[17:06] Seira**

We're going to be expelled from adventurer school for failing the first practical!

**[17:11] Seira**

What am I supposed to tell my family?!

**[17:13] Yusha**

Seira-chan, don't cry!

**[17:16] Fai**

Tears are nutrition for the heart.

They'll make Sei-chan stronger!

**[17:17] Seira**

Grandma!

**[17:21] Mei**

We should at least do what we can to make sure those tears aren't wasted.

**[17:25] Mei**

Cartado of fortune telling,

**[17:27] Mei**

may your revelations guide us!

**[17:31] Mei**

Fortune!

**[17:33] Mei**

Seira-san, I know what we need to do.

**[17:38] Seira**

Really?

**[17:39] Mei**

Yes.

**[17:40] Mei**

It's going to rain tomorrow,  
so we must not forget our umbrellas.

**[17:44] Seira**

That's a weather report!

**[17:47] Seira**

Oh, darn it! We're all going to be expelled!

**[17:51] Yusha**

Oh, come on. Everything  
will be fine, Seira-chan.

**[17:57] Seira**

How can you say that?

**SIGN** Hero

**[18:01] Yusha**

My Hero's intuition!

**[18:02] Seira**

Yusha, aren't you... Classless?

**[18:06] Yusha**

But I do have a Hero's intuition!

**[18:11] Yusha**

See? This spot looks suspicious!

**[18:19] Yusha**

See?

**[18:20] Seira**

Stupid, stupid, stupid, stupid!

**[18:30] Seira**

I've had enough...

**[18:36] Fai**

What's the matter, Yu-chan?

**[18:41] Yusha**

I thought I just heard someone calling me.

**[18:51] Seira**

It looks like a sword.

**[18:54] Yusha**

Are you the one that called to me?

**[19:00] Seira**

This is that thing that  
happens often, isn't it?

**[19:03] Seira**

Where the one to draw the  
sword becomes the Hero...

**[19:05] Mei**

That's written right here.

**[19:08] Seira**

B-But this might be some kind of trap.

**[19:14] Yusha**

I drew it!

**[19:15] Seira**

Don't draw it!

**[19:17] Seira**

What are you going to do if it's cursed?!

**[19:19] Yusha**

It's much lighter than a club!

**[19:21] Seira**

Listen!

**[19:23] Seira**

Just get down from there right now!

**[19:24] Mei**

"The one who draws the Hero's sword shall be faced with trials," it says.

**[19:25] Yusha**

It's such an amazing sword!

**[19:28] Fai**

You did it, Yu-chan!

**[19:28] Mei**

Which means...

**[19:30] Mei**

The first trial's starting now.

**[19:33] Seira**

Wh-What?!

**[19:41] Seira**

A golem?!

**[19:42] Seira**

Everyone, get back!

**[19:50] Seira**

Yusha!

**[19:52] Fai**

Yu-chan!

**[19:52] Mei**

Yusha-san!

**[20:02] Yusha**

What? This is incredible!

**[20:08] Seira**

Fai, you're up!

**[20:09] Fai**

Leave it to me!

**[20:13] Seira**

Grant this one great strength: Power!

**[20:20] Fai**

Kerpunch!

**[20:27] Mei**

Stone Bind!

**[20:34] Seira**

Yusha!

**[20:34] Fai**

Yu-chan!

**[20:34] Mei**

Yusha-san!

**[20:35] Yusha**

Yeah! I'll finish it off!

**[20:42] All**

We did it!

**[20:56] Mao**

They're not coming back.

**[20:58] Mao**

This means expulsion.

**[21:00] Student**

Seriously?

**[21:01] Martial Artist**

They're really being expelled?

**[21:01] Warrior**

What could've happened?

**[21:03] Mao**

*Now there won't be a Hero.*

**[21:05] Mao**

*I'll be able to fulfill my ambition!*

**[21:09] Mao**

What?! That light...

**[21:26] Mei**

I thought I was done for.

**[21:28] Seira**

You went way overboard, Yusha.

**[21:30] Yusha**

I'm sorry!

**[21:35] Yusha**

Oh, Mao-chan!

**[21:38] Yusha**

We didn't find your clear item, but...

**[21:42] ---**

Ta-da!

**[21:44] Yusha**

Instead, we found the Hero's sword!

**[21:47] Students**

The Hero's sword?

**[21:49] Warrior**

The real one?

**[21:50] Warrior**

What's going on?

**[21:51] Mao**

N-No way...

**[21:55] Yusha**

I managed to become a Hero!

**SIGN** Yusha (Yulia Chardiet) Class: Classless

**SIGN** Yusha (Yulia Chardiet) Class: Hero

**SIGN** Roll 1

It's Still Too Soon for the End Roll!

**SIGN** Demon Lord, Vanish into the Sunset!

**SIGN** "Demon Lord, Vanish into the Sunset!"

---

Revision #1

Created 2024-01-01 11:13:17 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 11:13:18 UTC by whimsee